

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：图书的两大类》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。

翻译题目：

尽管图书的种类多种多样，但从本质上说，它们都可以被分为两大类，即纪实题材(fact)与小说题材。有时二者之间很难辨别，因为许多小说都是围绕着(mixed)现实事件和真实人物来进行创作的。纪实题材的书籍包括：历史书，教科书，旅行手记，手册指南(manual) 和自传(autobiography)等。要求：请确保翻译准确、流畅，并符合目标语言的表达习惯。如果需要，请告知源语言和目标语言的具体信息，以便进行更精确的翻译。

参考译文：

Books, despite their diverse range of genres, can essentially be categorized into two broad types: non-fiction and fiction. Sometimes, it is difficult to distinguish between the two because many novels are crafted around real events and actual persons. Non-fiction books encompass historical texts, textbooks, travel logs, guidebooks (manuals), and autobiographies, among others.

翻译重点词汇：

1. diverse range of genres - 这个词组指的是图书涵盖了各种不同的类型或流派。genre 是指文学、艺术或电影等领域的特定类型或风格。在这个上下文中，它指的是图书的分类，如小说、非小说、科幻、历史等。

2. non-fiction - 这是指基于事实的文学作品，与小说相对。非虚构作品通常旨在传达信息、讲述真实的故事或解释现实世界的现象。
3. fiction - 指的是虚构的文学作品，如小说、故事和戏剧。这些作品通常是创造性的，包括想象的情节和角色。
4. distinguish between - 这个词组意味着识别或区分两个或多个不同的事物。在这个上下文中，它指的是区分非小说和小说书籍的能力。
5. craft around - 这个词组意味着以某种方式构建或设计，通常是围绕一个中心主题或概念。在这里，它指的是小说通常围绕真实事件和人物来创作。
6. encompass - 这个词意味着包含或涵盖一系列事物。在这里，它指的是非小说书籍包括历史书、教科书、旅行日志、指南(手册)和自传等。
7. historical texts -
指的是历史书籍，它们是关于过去事件、时期、文化或个人的书面记录。
8. textbooks - 是指用于教育和学习的书籍，通常包含特定学科的教学材料。
9. travel logs - 也称为旅行日记，是记录旅行经历和观察的个人文学作品。